REVUE · INTERNATIONALE · D'ARCHITECTURE · ET · DE · DESIGN

techniques & ARCHITECTURE

Revue publiée avec le concours du Centre national des lettres

UNIVERSITA' D. STUDI DI TRENTO
BIBLIOTECA
N. 264341

REVUE BIMESTRIELLE
PUBLIÉE PAR LES

ÉDITIONS REGIREX-FRANCE
54 bis, RUE DOMBASLE, 75015 PARIS. TÉL. (1) 45.31.06.05

HUBERT MOULET, PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

RÉDACTION

JEAN-MICHEL HOYET, RÉDACTEUR EN CHEF
ANNIE ZIMMERMANN, SECRÉTAIRE DE RÉDACTION
MARIE-CHRISTINE LORIERS, RÉDACTRICE-ÉDITORIALISTE
JEAN-FRANÇOIS POUSSE, RÉDACTEUR
CONCEPTION GRAPHIQUE : LUCETTE DUÉDAL
MAQUETTE : BÉATRICE DE BRESCANVEL
TEXTES ANGLAIS : DIANE VAUGHAN

MEMBRES FONDATEURS :
AUGUSTE PERRET, A. HERMANT,
LE CORBUSIER, R. LE RICOLAIS, J. PROUVÉ.
PRÉSIDENT D'HONNEUR : MAX BLUMENTHAL.

PUBLICITÉ REGIREX-FRANCE, TÉL. (1) 45.31.06.05
GÉRARD CHEVALIER, DIRECTEUR DE LA PUBLICITÉ
CAROLINE CLOIX, CHEF DE PUBLICITÉ
DANIÈLE LEFRANC, CHEF DE PUBLICITÉ
DANIEL THOREL, DIRECTEUR TECHNIQUE

RELATIONS EXTÉRIEURES
ATTACHÉES DE DIRECTION :
DENISE DE LA REDONDA - PROMOTION DES VENTES (pour la France)
BÉATRICE LOYER - RELATIONS INTERNATIONALES

ABONNEMENTS
CARMEN LORENZO

TARIFS
FRANCE, LE NUMÉRO : **150 F t.t.c.**
ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS) :
700 F t.t.c. ÉTUDIANTS : **500 F t.t.c.**
ÉTRANGER, LE NUMÉRO : **165 FF**
ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS) : **810 FF**

DISTRIBUTEURS A PARIS
Galignani, 224, rue de Rivoli (1er). FNAC Forum des Halles, 1 à 7, rue P. Lescot (1er). Brentanos, 37, avenue de l'Opéra (2e). Centre Georges Pompidou, Plateau Beaubourg (4e). Eyrolles, 61, boulevard Saint-Germain (5e). Graphigro-Beaux-Arts, 133, rue de Rennes (6e). La Hune, 170, boulevard Saint-Germain, (6e). Librairie ENSBA, 13, quai Malaquais (6e). Librairie du Moniteur, 7, place de l'Odéon (6e) et 15, rue d'Uzès (2e). FNAC Montparnasse, 196, rue de Rennes (6e). Gibert Jeune, 5 place St Michel (6e). Librairie Magnard, 122, boulevard Saint-Germain (6e). Artcurial, 14, rue Jean-Mermoz (8e). Dupré et Octante, 42, rue de Berri (8e). Printemps de la Maison, 64, bld Haussmann, (9e) . Librairie Ormezzano, 189, rue du Faubourg Saint-Antoine (11e). Alias, 21, rue Boulard (14e). Cité des Sciences, avenue Corentin-Cariou (19e). Boutique Afnor, 7, square de Corolles, Paris La Défense (92).

DISTRIBUTEURS EN PROVINCE ET A L'ÉTRANGER
Voir page 176.

Les articles publiés dans cette revue n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Copyright by Techniques et Architecture 1989.

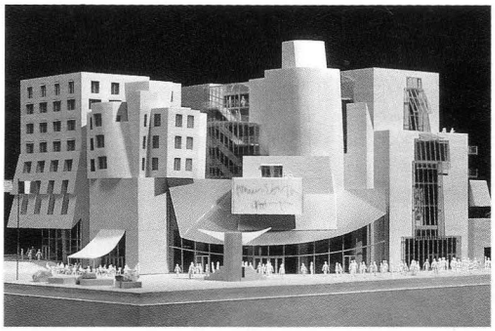
En couverture : Dessin d'étude pour le musée municipal de Yatsushiro, Japon. Toyo Ito, architecte.

A paraître, le n° 388 Architecture et commande publique.

OJD DIFFUSION PUBLICITÉ 1986

Nota : un encart non-paginé recto-verso avec rabat est placé entre la deuxième de couverture et la page 1 pour les exemplaires diffusés dans le département du Val-de-Marne.

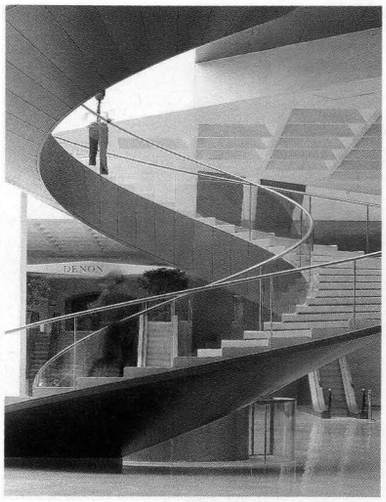
8



ACTUALITÉ
Frank Gehry : American Center

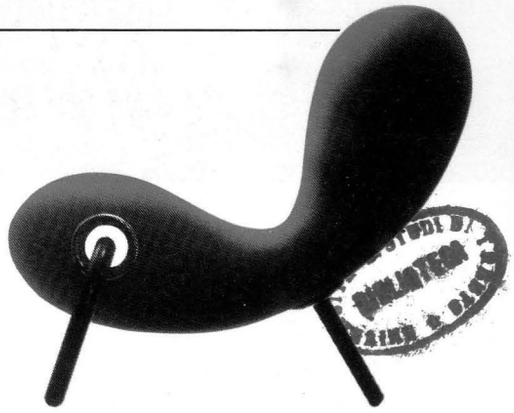
63

DOSSIER
Musées



157

DESIGN
Salon de Milan



REVUE INTERNATIONALE D'ARCHITECTURE ET DE DESIGN

techniques & ARCHITECTURE

387

SOMMAIRE CONTENTS

MUSÉES

Avant-propos	63	Foreword
Salon International des Musées et des Expositions, entretien avec Jean-François Grunfeld	64	International Museums and Exhibitions Salon, interview with Jean-François Grunfeld
Le grand dessein du Louvre, entretien avec Michel Laclotte	66	Louvre's great expectations, interview with Michel Laclotte
Grand Louvre, Paris	68	Grand Louvre at Paris
Gustav Peichl, galerie d'art et d'expositions de Bonn, Rfa	84	Gustav Peichl, Bonn Art and Exhibitions Gallery, West Germany
Alessandro Mendini, musée de Groningue, Pays-Bas	88	Alessandro Mendini, Groningen Museum, Netherlands
Antoine Predock, musée de l'Université des Beaux-Arts de l'Arizona, Usa	90	Antoine Predock, Arizona University Museum of Fine Arts, Usa
Le musée s'active	96	Museums move into action
Philippe Macary, musée des Beaux-Arts de Grenoble	98	Philippe Macary, Grenoble Museum of Fine Arts
Aldo Rossi, centre d'art contemporain de Vassivière-en-Limousin	102	Aldo Rossi, Vassivière-en-Limousin Contemporary Art Centre
Musée des Beaux-Arts de Lyon	106	Lyon Fine Arts Museum
Renaissance de l'œuvre, entretien avec Alain Tapié	108	Art of rebirth, interview with Alain Tapié
Hans Hollein, musée historique de Salzbourg, Autriche	110	Hans Hollein, Salzburg History Museum, Austria
Juan Navarro Baldeweg, musée hydraulique del rio Segura, Espagne	114	Juan Navarro Baldeweg, Del Rio Segura Hydraulics Museum, Spain
Jean-Pierre Buffi, musée de la préhistoire, Eyzies	120	Jean-Pierre Buffi, Prehistory Museum at Eyzies
Paul Chemetov et Borja Huidobro, musée national d'histoire naturelle, Paris	122	Paul Chemetov and Borja Huidobro, National Natural History Museum at Paris
Andrea Bruno, musée archéologique, Maa, Chypre	126	Andrea Bruno, Maa Archeology Museum, Cyprus
Antonio Cruz et Antonio Ortiz, musée maritime de Cadix, Espagne	130	Antonio Cruz and Antonio Ortiz, Cadiz Maritime Museum, Spain
Toyo Ito, musée municipal de Yatsushiro, Japon	136	Toyo Ito, Yatsushiro Municipal Museum, Japan
Frank Gehry, musée Vitra, Weil-am-Rhein, Rfa	138	Frank Gehry, Vitra Museum at Weil-am-Rhein, West Germany
Renzo Piano, musée d'art moderne de Newport Harbour, Usa	144	Renzo Piano, Newport Harbour Museum of Modern Art, Usa
Mille musées de France	146	French museums at the score
ACTUALITÉS - MAGAZINE		**FEATURES AND REGULAR SECTIONS**
Gehry à Bercy, le futur American Centre	8	Gehry at Bercy, future American Centre
Informations	12	Information
Maki, centre d'informations Tepia, Tokyo, Japon	27	Maki, Tepia Information Centre at Tokyo, Japan
Prix Aga Khan d'architecture	39	The Aga Khan Award for Architecture
Architectes sans frontières	57	Architects without frontiers
Siège des Éditions Gallimard-Jeunesse	154	Head office of Gallimard, young people's books
Salon de Milan	157	Milan show
Resúmenes en español	150	Spanish summaries
Nouveaux produits	166	New products
Bibliographies	170	Books

Entrevista con el fundador del SIME, p. 64

Hace dos años el primer Salón Internacional de Museos y Exposiciones obtuvo un éxito rotundo. Respondía a la necesidad de dar a los museos y especialistas de la exposición la oportunidad de « ponerse en escena », que muy pocos habían entrevisto.

Inicialmente pensado como una simple escenificación de obras maestras, rápidamente debió incluirse museografía, escenografía, arquitectura, técnicas de representacion y editoriales.

La misión principal del Salón es atraer al público, sirviendo de síntesis, de pretexto de cultura, por lo que se evita todo exceso de especialización ; la estrella es el museo que, gracias al Salón, puede promocionarse y exhibirse fuera de sus fronteras. No participan sino los que lo desean, y la heterogeneidad resultante constituye un valioso laboratorio de la escenificación museográfica. El hecho de exponer modifica la percepción de los actores del ramo, incitando a salir del arcaísmo, a tratar los temas de manera viva, espectacular. El fin no es de afirmar una verdad sino de permitir los contactos, abrir paso a las innovaciones, catalizar de la reflexión en materia de exposición.

El salón se estructura teatralmente alrededor de un ágora central, con una superficie sensiblemente mayor (+ 50 %). Entre los elementos más visibles : carteles, videodiscos y fotografías.

Entrevista con el director del Louvre, p. 66

El louvre celebrará su bicentenario como museo en 1993 profundamente transformado. El « Gran Louvre » será uno de los más ricos y más modernos del mundo, y permitirá además una experiencia íntima, inteligente del arte.

Como resultado de una activa política de adquisición, el museo atesora una ingente cantidad de objetos de los que tratará de mostrar la mayor cantidad posible en el nuevo museo, pero con una densidas menor a la actual. El principal cambio será el acercamiento físico de departamentos relacionados. Las transformaciones principales, actualmente en ejecusión, serán terminadas en 1993. Arquitectos y conservadores hacen un trabajo de conjunto, decidiendo la disposición de cada sala por aproximaciones sucesivas. La tarea no es fácil, debido al peso de la arquitectura histórica del conjunto, a la imposibilidad de hacer un circuito totalmente cronológico ; es necesario recomenzar sin cesar...

El Louvre ha sido siempre un *patchwork ;* su unidad es el fruto de la constante relación entre sus partes, las vistas interiores y exteriores, aspectos muy presentes en el proyecto del nuevo museo ; así, la escalera mecánica del ala Richelieu será una nueva ocasión de orientación y relación. Por otra parte, se tratará de facilitar la visita, a través de señalización, lugares de descanso...

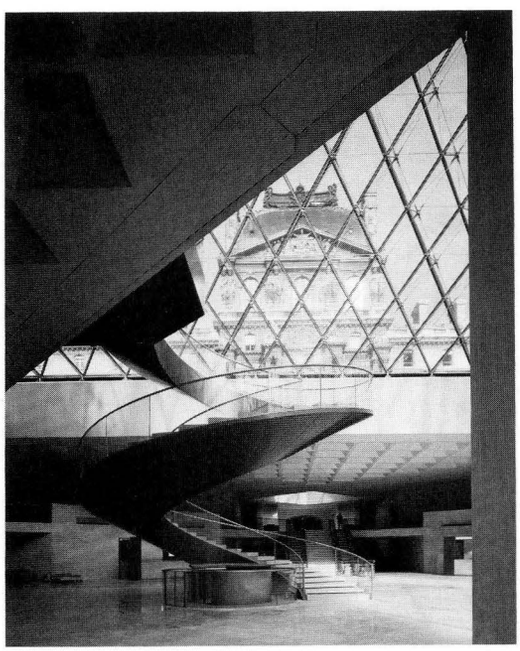
Pero el museo se renueva en otras áreas : mejor coordinación entre los departamentos y explotación de los servicios culturales, técnicos y de comunicación ; nuevo equipo de dirección. Asimismo, evoluciona el papel de los conservadores, con mayor independencia y responsabilidades, y el del director, que se vuelve sobre todo un coordinador.

Gran Louvre, p. 68

El grueso de las obras de renovación del Gran Louvre tomarán tres años para completarse. Hace poco, al inaugurarse, La Pirámide de Pei y sus espacios subterráneos salían vencedores de las reticencias iniciales. Hoy se trabaja furiosamente en el ala Richelieu, el Patio Cuadrado y alrededor del Arco del Carrusel. La transformación del museo no terminará sino en 1996, tras veinte años de masivos trabajos.

La primera etapa debía mejorar las circulaciones y crear une entrada digna. Esto ha sido conseguido por los sobrios espacios subterráneos bajo la Pirámide, la que brinda además un hito y dimensión urbana al museo. Contienen el vestíbulo, una gran librería y una exposición sobre la historia del museo.

La segunda etapa hará de lo que era un museo lineal, aislado, una ciudad en la ciudad, un volumen tridimensional. Esta incluye, hacia el oeste : talleres en la Galería al borde del Sena, galería comercial bajo los jardines (prolongados hacia la Concorde por la reconstitución de los de Le Nótre) y aparcamientos ; hacia el este : la recomposición por I. Rota del segundo piso del Patio Cuadrado, dedicado a la pintura ; hacia el norte : la incorporación al museo del ala Richelieu, ocupada por el Ministerio de Finanzas cuya presencia constituía un obstáculo entre el museo y la ciudad, que añadirá 50 000 m^2 al museo a un costo de 1 000 millones de francos. Las obras previstas en este ala son : restauración de fachadas y escaleras, construcción de grandes lucernarios en sus tres patios, instalación de

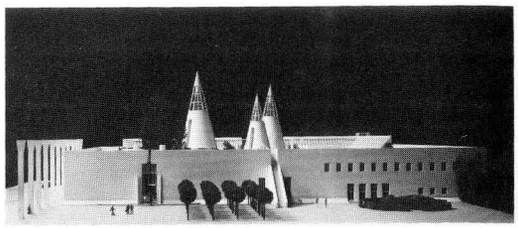


talleres en los sótanos y reemplazo de sus múltiples niveles por tres de gran altura, más acordes con el ritmo y amplitud de las fachadas. El trabajo ha sido repartido entre tres arquitectos : Macary se encargará de la planta baja (escultura francesa y antigüedades orientales) ; Wilmotte de la primera (objetos de arte) que conserva algunos interiores Napoleón III ; Pei de la segunda (pintura de las Escuelas del Norte), así como de los espacios públicos y la gran escalera mecánica. División del trabajo que indudablemente generará problemas, pero asimismo diversidad y correspondencias. La presencia y los elementos recuperados del Palacio servirán de estímulo al proyecto común, sobre cuyos rasgos esenciales los participantes están de acuerdo ; austeridad, hieratismo contenido, presencia de la piedra. Los fluidos, invisibles, utilizarán siete bloques verticales de instalaciones. Así, la paleta expresiva se reducirá a la utilización de la iluminación, fachadas y juegos de planos. Los nieveles superiores del ala Richelieu y el Patio Cuadrado contarán con sistemas de iluminación cenital diferentes y complejos.

El Louvre seguirá siendo un museo de Bellas Artes, pero con una noción de espacio diferente, con ambientes cuya amplitud exceptional y tratamiento interior darán vida a los objetos. Rota opta por circulaciones y volúmenes quebrados y un recorrido animado por sutiles acercamientos ; Pei, Macary y Wilmotte buscan ritmos amplios, íntimos, relacionados con el edificio.

Galería de arte y exposición de Bonn, RFA, p. 84

La vocación nacional e internacional de esta galería ha inspirado a G. Peichl un edificio-hito a escala de la capital alemana, llamado a ser uno de los pilares de su redefinición como polo cultural.



El arquitecto ha debido enfrentarse a la delicada tarea de valorizar la cultura alemana y de responder a los edificios gubernamentales circundantes.

Con un vocabulario simple y sutil, basado en una estratificación de los planos de lectura, y una explotación magistral de la fuerza y permanencia de volumenes depurados — sin excluir una pizca de humor — plasma aquí, en un bloque cuadrangular de dos niveles, una especie de mausoleo de arte abierto al cielo a través de tres grandes conos de iluminación. Obra característica de este arquitecto que utiliza la tecnología para abrir nuevos campos conceptuales integrándola mediante formas puras.

Partiendo de una plaza exterior, un desfiladero abierto en la blanca muralla de fachada lleva al claustro que alberga los servicios del museo. Las circulaciones han sido concebidas para adaptarse a la gran flexibilidad exigida de los espacios de exposición. Una gran sala de actos polivalente debe constituir un centro animado de discusión y audiciones.

La azotea, quinta fachada del proyecto, ha sido tratada como parque.

El arte de Peichl reside justamente en esta multiplicidad de posibilidades, reunidas sin ambiguidad aparente y sin complicar el partido. La forma, concebida exactemente para cumplir su función, se afirma como tal. Una evidente comunicación se establece entre todos los elementos del proyecto, cuya imbricación sintetiza las calidades de relación que se esperan de este centro.

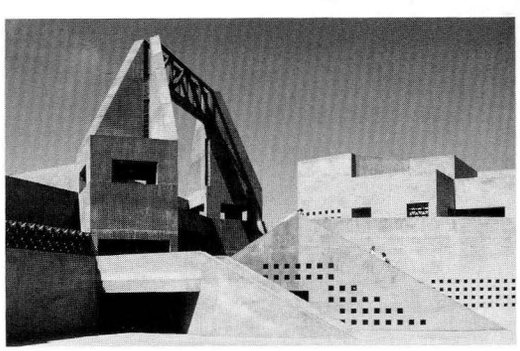
Museo de Groninga, Holanda, p. 88

Se trataba de erigir, en un terreno prestigioso pero difícil situado en un canal cerca de la estación ferroviaria, una escenografía animada según un programa que exigía : una organización sencilla pero flexible, equipos avanzados pero discretos, iluminación artificial (salas) pero apertura al exterior (espacios de transición), salas variadas y sobrias en contraste con los espacios públicos, más expresivos.

Elegido por su manera de trabajar apelando a otros creadores, A. Mendini ha organizado su proyecto alrededor de una plaza interior, respetando las intenciones programáticas mediante la densa yuxtaposición de los diferentes elementos e integrando hábilmente las exigencias técnicas, urbanísticas y museográficas.

Museo de la universidad de Bellas Artes de Arizona, Tempe, EE. UU, p. 90

Este museo constituye un « umbral » simbólico para el recinto universitario y ordena al mismo tiempo el conjunto de edificios que la componen. Una obra de



una fuerza más tectónica que arquitectónica; un conglomerado de abruptas siluetas, de masas en violenta vecindad; contrastes luminosos y visuales; peso de los edificios compensado por recorridos dinámicos. Obra en la que A. Predock trasciende con brío y evidencia su pintoresquismo neomexicano, para ofrecer « un oasis de intimidad en el universo salvaje del paisaje urbano ».

Al morte, una fachada hermética da ingreso a los elementos vinculados al espectáculo (teatro, auditorio, talleres...) organizados alrededor de una plaza interior. El museo, compuesto de salas permanentes y temporales, galerías y jardín de esculturas, se oculta tras otra fachada de una columnata. Esta da acceso a una secuencia de espacios de irregular geometría. Luz, calor y ruido callejeros dejan lugar a una fuenta cantarina, frescor y blandas penumbras. En las circulaciones y el espacio mayor, un peristilo interior de doble altura, ingeniosos dispositivos crean sutiles juegos de luz sobre las paredes de hormigón gris, dando vida a un universo interior suspendido entre la ciudad y la universidad.

El museo se activa, p. 96

Los tiempos cambian. Los museos, que velaban sobre sus tesoros organizados en el más estricto orden cronológico, mostrándolos casi a regañadientes, son zarandeados por los cambios inducidos por los nuevos papeles y valores asumidos por público, conservadores y obras, que hacen deseables otras organizaciones, otras maneras de presentar...

En menos de veinte años, el museo ha adquirido una nueva importancia. De lugar de memoria, arte e historia, ha pasado a ser polo animado de la ciudad. Los situados en su centro refuerzan sus vínculos con ella; los periféricos resultan poderosos imanes; otros se lanzan a la conquista nuevos lugares. Su papel es hoy el de centro de cultura(s), con una esfera de acción que abarca la comunicación, el comercio... Considerado no ha mucho como elemento de muerte para la ciudad, por el contrario la vivifica y, a su contacto, modifica su entorno y su estructura misma. En general, parece convenirle una monumentalidad hecha no ya de masas titánicas sino de figuras simples que se manifiestan en espacios delimitados, en vaciós subrayados por los edificios circundantes.

El museo no es uno. El museo de ciencias y el de arte son mundos apartes, definidos por los objetos que conservan, su análisis y evaluación. En el primero, el valor del objeto reside en la sincronía, la confrontación. En el segundo, el objeto — con un valor sobre todo estético — y la manera de exponerlo son temas fundamentales violentamente debatidos : cómo protegerlo, valorizarlo y acompañarlo en las mejores condiciones. La museología dominante, basada en la cronología y la copresencia de un mismo género de objetos, es ominipresente en las secciones de Arte. Por su lado, las de Antigüedades, con sus mezclas de objetos, se presentan como museos « de civilización ».

La presentación depende sobre todo del conservador, sin el cual el museo no es sino una galería muerta. Hasta hace poco más proccupado por conservar y estudiar que por mostrar, ha sido forzado por el público a imaginar presentaciones inteligibles, sugestivas, haciendo evelucionar su misión. En la era de la comunicación, el museo, pilar de la cultura, no podía quedarse atrás y la entrada en escena de los especialistes de la comunicación ha producido progresos espectaculares : de la señalización a la edición, de las conferencias a las películas, el público en adelante dispone de un arsenal de dispositivos adaptados a sus necesidades. Como la exposición, convertida en los últimos años en ocasión mayor de cultura, que trastorna los hábitos del museo. El publico — quizás por sentirlas concebidas para él — las adora. Corresponden a un estadio de la cultura; al no ser permanentes, puede permitirse muchas cosas vedadas al museo y constituyen, por lo mismo, un valiosísimo aguijón para la museografía.

Las soluciones museográficas y espaciales deben ser el producto de la discusión entre el conservador y el arquitecto. Nada más difícil, dado que la arquitectura moderna acepta mal las acumulaciones, la ausencia de relaciones, pero que da sus frutos cuando de ella emergen disonancias reveladoras, correspondencias profundas entre el objeto, el espacio y el visitante.

En esta alquimia del descubrimiento y el conocimiento, el papel capital sigue siendo desempeñado por el espacio, el recorrido. Si la nueva dinámica museográfica coloca al objeto en el centro de la relación entre conservadores y visitantes, lo que se transforma en verdad es el espacio. La noción de « recorrido » no tiene ya la misma significación. En reemplazo del corredor lineal de la visita unívoca, aparecen varias soluciones posibles : el hilo conductor que orienta al visitante en la galería de A. Rossi en Vassivière, o los espacios más complejos donde el visitante construye su propio itinerario. Luego de desarrollarse horizontalmente, el recorrido se lanza a la conquista de la vertical (ver más adelante la galería de la Evolución, donde se invierte el orden de circulación habitual : ingreso bajo el suelo y recorrido que comienza en la parte alta del museo). Dimensión vertical que viene acompañada por la apertura al exterior, sobre todo al cielo, situando el universo cerrado de las salas en la dimensión del conocimiento. Así, en el museo de R. Meier en Francfort, la circulación en cruz que lo articula es profusamente bañda por la iluminación cenital. La luz se hace el material esencial de la arquitectura. Filtrada o desviada para hacer más abstractas las configuraciones espaciales, contribuye a forjar una arquitectura más plastica.

Museo de Bellas Artes de Grenoble, p. 98

Partiendo de un programa inflexible, los arquitectos han sabido dar con una calificación espacial y una expresión urbana perfectamente acordes con la lógica cronológica de presentación.

Al borde del río y rodeado de un parque atravesado por los baluartes de la ciudad, la situación del museo justificaba un tratamiento monumental. La austeridad del edificio, casi cuadrado con dos excrecencias semicirculares, evoca las desaparecidas fortificaciones. Sus pesados ritmos horizontales de hormigón y piedra prolongan los trazos urbanos.

Se ha optado por la racionalidad de una calle interior que atraviesa el museo a partir del angulo sudoeste, pasando primero por los servicios, biblioteca, documentación y luego por las exposiciones temporales y depósitos seguidos por la colección permanente dividida en bloques por siglos. El siglo XX ocupa la porción de cilindro cercana al río. Los dibujos se refugian en el antiguo torreón.

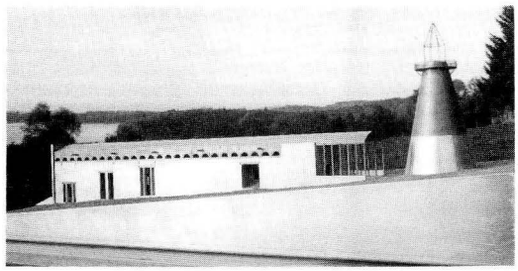
La rigidez de organización es atemperada por la hábil utilización de la luz, las materias, los ritmos de secuencias, la libre circulación de la vista. La iluminación de las salas es cenital, complementada por luz artificial y altas hendiduras para uniformizar la luz; ésta contrasta con la de los lucernarios de la calle interior que remata en un patio, abierto a su vez al jardín de esculturas.

Centre de arte contemporáneo del Lemosín en Vassiviere, p. 102

En una isla de una zona rural — ya hoy primer polo turístico de la región — se eleva, con la fuerza de un símbolo inmemorial y exaltando la imagen cultural de la región, este centro, etapa importante en la obra A. Rossi.

El arquitecto propone una construcción sencilla y rigurosa, integrada en el sitio natural, un gran Parque de Esculturas. Exteriormente es la escultura más importante de la isla; interiormente, sus espacios cerrados, su recorrido lineal — iniciático — provocan una lectura dirigida de las obras.

Los dos elementos de ladrillo y granito que lo constituyen miman las arboledas circundantes y dominan el paisaje : un faro, verdadero hito a la vera del bosque, y una larga galería con aires de acueducto



que comprende terraza cubierta, gran sala de exposición, taller para escultor invitado, espacios de recepción, documentación, polivalentes, cafetería... dispuestos y techados a la manera de un templo. Concreción de una visión sacralizadora, pero al mismo tiempo acogedora y respetuosa del público.

Renovación del museo de Bellas Artes de Lyon, p. 106

El museo, uno de los más logrados de los que crearan las grandes ciudades francesas para emular el Louvre a fines del siglo pasado, cuenta con riquísimas colecciones y un vasto convento del siglo XVII (75 salas, 14 000 m^2 de exposición). Se trata de restaurar el monumento y de devolverle su carácter original, pero transformándolo además en un local contemporáneo.

Los objetivos de la renovación son variados y complejos : reparar el edificio, redescubriendo las calidades de sus salas más hermosas; reorganizar las colecciones y reestudiar los recorridos; reestructurar las infraestructuras técnica y cientifica; dotar el monumento de equipos y mobiliario contemporáneos, discretos y sencillos.

Situado en la plaza des Terreaux, en pleno centro histórico, la planta baja acogerá la recepción y, en la capilla, las esculturas. En el entrepiso, accesible desde el exterior, los servicios pedagógicos, biblioteca y documentación. En el primer nivel, organizadas alrededor del jardín, las 18 salas de antiguedades mediterráneas, 3 de dibujos, 18 de objetos de arte y las exposiciones temporales. A través de una notable escalera con techo pintado por Puvis de Chavannes, se sube al segundo piso con el Café des Arts y 35 salas dedicadas a la pintura.

El renacimiento de la obra — Entrevista a un conservador, p. 108

El éxito de un museo depende no sólo de un partido arquitectónico logrado, tambien cuentan su programa, la adecuación entre las colecciones y el edificio... B. Tapíe, conservador del museo de Caen, nos habla sobre el espacio y la evolución del museo de hoy.

El lenguaje museo gráfico no debe tratar de predominar sino de servir a poner las obras « en suspensión », es decir alejadas de las circunstancias que las crearon; éstas recobran lo perdido a través de las asociaciones temporales, temáticas o estilísticas que propone el recorrido museográfico. Para ello, las condiciones ideales son las de la tradición decimonónica : luz cenital y monumentalidad del espacio.

Los elementos importantes del entorno del cuadro son : el rótulo; un sistema de colgado y un fondo (calidad de luz y textura, ausencia de color) que remitan directamente a la arquitectura.

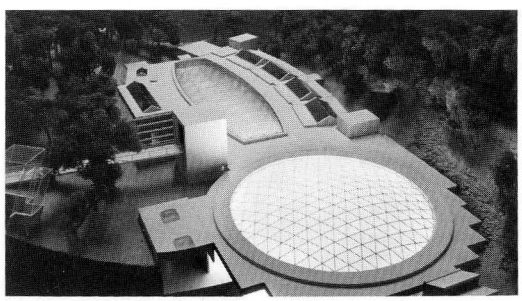
El arquitecto debe guiar el ojo del visitante según los deseos del conservador (consignados en : plano museográfico, programa, indicaciones sobre textura, luz...) e idear módulos de soporte móviles, combinables y « arquitectónicos ».

Las exposiciones temporales exigen orientar firmemente al visitante; pueden ser experimentales, e incorporar grafismos o decorados inspirados en la moda. Las permanentes, por el contrario, deben inspirar un sentimiento de perennidad a través de silencio, luz, volúmenes nobles.

Museo histórico de Salzburgo, p. 110

Ganado en concurso por H. Hollein, este museo original y contrastado, apoyado en la montaña que domina la ciudad, constituye un recorrido iniciático ascensional extraordinario. Exteriormente de un impacto visual limitado, revela en su interior toda su fuerza. Probando que « lo importante en un museo es la experiencia global que permite ».

En el nivel bajo, una larga circulación horizontal, rodeada de salas rocosas de formas geométricas afirmadas, remata en el corazón del proyecto : un enorme pozo de luz que va ensanchandose hacia arriba, cubierto por una cúpula. Enroscadas a su



alrededor, escaleras y rampas llevan a los niveles superiores, donde la rugosidad abajo reinante deja paso a paramentos lisos bañados por la luz.

Luz, volumen y pared reunidos en una arquitectura que, arraigada en la roca, se desarrolla commo una cinta hacia el cielo.

Museo hidráulico y centro cultural del Río Segura, Murcia, p. 114

Al borde del agua, en el centro de la ciudad, renacen los molinos del río Segura. Venerable arquitectura de piedra que acoge con desenfado transformaciones, sobre edificaciones, hormigón, colores y nuevas luces.

La intervención en este largo y estrecho grupo de edificios heterogéneos y deteriorados es decidida pero respetuosa. Se han limpiado los muros y creado un nuevo orden ternario, modificando los dos existentes por la superposición, anunciada por una banda de hormigón blanco, de un nuevo nivel que crea un orden ternario — horizontal esta vez — formado por secuencias de ventanas, líneas y pen-dientes de tejados. Materiales, colores y dimensiones repetidos cumplen una función integradora ; las ventanas altas, al permitir que la mirada atraviese el edificio, revelan su estrechez. El efecto de corredor es atenuado pour una hábil organización del recorrido, vistas y pozos de luz, y cierta placidez del edificio. Cambios de nivel, desconchones, muelas y otras máquinas dejadas en su lugar deparan sorpresas, revelan la historia y ritman el espacio.

Museo de la prehistoria en Les Eyzies, Dordoña, p. 120

Prolongando el pueblo, recostado contra un acantilado otrora ocupado por pueblos prehistóricos, este museo aspira a imbuir al visitante de la presencia del tiempo inscrito en la piedra.

Constituido por un conjunto de rampas y bloques escalonados, es opaco, casi una fortificación. Tras la poterna de ingreso se sitúan los elementos más públicos y una galería que lleva a una espiral iniciática enroscada alrededor del pozo de luz central. Las primeras salas han sido excavadas en el acantilado, y las tres superiores, más amplias, se abren al paisaje. Sus ambientes varían según los tipos de objetos presentados, creando secuencias de espacios e iluminación diferentes.

Proyecto que utiliza las condicionantes geográficas y programáticas para idear una arquitectura de resonancias péticas y metafísicas.

Galería de la Evolución del Museo de Historia Natural, Paris, p. 122

La famosa galería de zoología, edificada en 1889 y cerrada en 1965 por falta de fondos, hoy debe renacer en torno al tema de la teoría de la evolución.

El tratamiento ha sido pensado en función de lo que se presenta : un proceso, y de conservar la presencia de la arquitectura metálica de la nave. Para ello se utilizarán tres de las seis caras del paralelepípedo que la conforman. Las circulaciones verticales se situarán en el muro oeste y se ingresaeá a través de una galería bajo el piso actual cuyo techo estará constituido por una enorme vitrina horizontal.

Museo arqueológico de Maa, Chipre, p. 126

El arquitecto italiano A. Bruno presenta aquí él mismo uno de sus ultimos proyectos.

« Azul del cielo y mar, ocre de los arrecifes apenas recubiertos por hierba pajiza, masas bulbosas de los matorrales... Tal es el paisaje inmemorial de esta península, lengua de tierra rocosa donde desembarcaron hace más de tres mil años pueblos egeos que huían de la guerra. Los restos de sus asentamientos han llegado hasta nosotros y era necesario que nada se borrara, que todo quedara tal cual...

« El museo en construcción no tiene por objeto exponer tesoros — los objetos encontrados no tienen gran valor — sino ofrecer un alto para reflexionar en este lugar particular. Un simple hito para marcar la perennidad de un sitio...

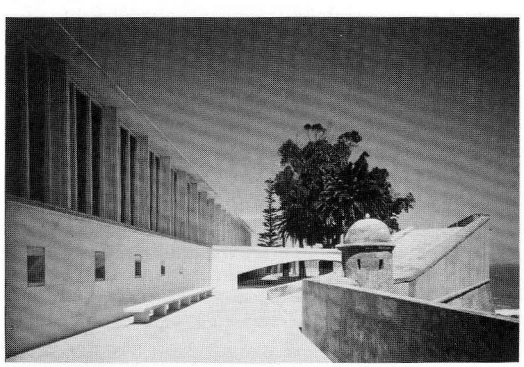
« Del museo, separado de los restos arqueológicos, apenas emerge una cúpula de cobre que el tiempo fundirá en el paisaje. Una rampa lleva a una hendidura practicada en la portada tras la cual se extiende una sola sala subterránea de planta circular hecha de luz y penumbras, piedras y cielo. Opuesta a la primera, una segunda hendidura deja ver la aguja de acero y cristal que refleja el cielo al interior de la cripta e indica la dirección seguida por los antiguos egeos.

« Descender a este estrecho espacio subterráneo y descubrir el reflejo del azur, la imagen de la isla e nuestros pies bajo un cristal, constituye todo el recorrido museográfico. No pretende ser sino un llamado a la imaginación del visitante, una evocación de aqyellos que un día emigraron, en la sóla compañía del mar, el cielo y sus propias esperanzas... »

Transformación del Baluarte de la Candelaria en museo marítimo Cádiz, España, p. 130

Frente al Atlántico, un antiguo fuerte diluye su perfil pétreo entre blancos añadidos marmóreos : presente y pasado componen sus diferencias con concisión.

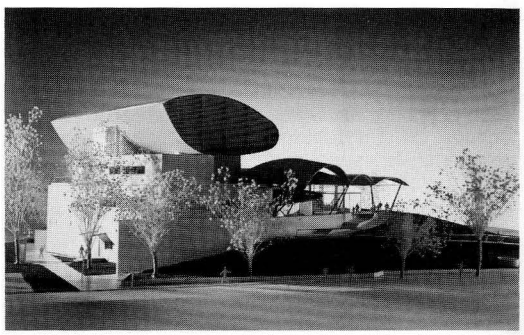
Las murallas bajas rodeaban un gran patio interior, transformado en un espacio compuesto por la introducción de altos pórticos de circulación revestidos de



mármol que tejen ligerísimas articulaciones paralelas a las antiguas fachadas en las que el visitante se desplaza sin perturbar el silencio de las salas. Un poderoso plano inclinado vincula las edificaciones nuevas y viejas. Una sensibilidad contemporánea revela aquí exquisitamente el pasado, enriqueciéndolo y transfigurándolo.

Museo municipal de Yatsushiro, Japón, p. 136

Expresar la esencia misma de la arquitectura japonesa, en relación pero también en lucha contra la naturaleza, tal es el mérito de este proyecto. Situado en el barrio cultural de una ciudad industrial, el museo flota con ligereza a pesar de su considerable superficie gracias



a una disposición desimétrica, al perfil en forma de avión del depósito y al sinuoso desarrollo del tejado de los espacios públicos.

En la primera planta, abiertos a un terraplén en pendiente tendido a la calle, los espacios abiertos del vestíbulo, sala de exposición principal, café y galería pública, y los más cerrados de la administración. En franco contraste, la planta baja abovedada sigue la pendiente del terreno.

Museo Vitta en Weil-am-Rhein, RFA, p. 138

Este museo del diseño, centro de formación de una empresa, es el fruto del encuentro de dos personalidades : un fabricante de muebles y el arquitecto californiano F. Gehry.

Enmedio de la campiña alemana, se eleva en lo que pronto será un laboratorio contrastado de arquitecturas, frente a la fábrica. Exhibe geometrías dislocadas, una arquitectura de collages y espacios complejos : dos torres curvas con las escaleras ; lucernarios cúbicos en la cubierta ; formas puntiagudas y autónomas de cada elemento funcional.

Interiormente, el espacio ha sido tratado como un objeto de exposición, acumulando una formidable tensión. Tres grandes salas de exposición expresionistas y muy diferenciadas parecen imbricarse horizontal y verticalmente, coordinadas y modeladas por efectos de iluminación natural de gran plasticidad.

Gebry desconcierta una vez más por su pragmatismo y se lanza — si acaso con mayor sobriedad — en sus acostumbrados espacios esculturales. Provocativo, desafía las leyes de la gravedad y reinterpreta con gran libertad la arquitectura de la región...

Museo de arte moderno de Newport Harbour, California, p. 144

El proyecto de Piano, situado entre autopistas y aparcamientos, es un holgado volumen horizontal bajo, frente al mar e íntimamente incorporado a la pendiente del terreno. Prácticamente sin fachada, se orquestan dos temas que Piano domina a la perfección : la permeabilidad visual de los paramentos y una cubierta que en realidad es una gigantesca ventana tras parasoles, soporte de patios ajardinados. « Los visitantes bajarán por la escalera mecánica al vestíbulo. Descubrirán entonces la entrada, secreta... y la calle interior de la que parten en bandas paralelas las secciones del museo. Disposición que evidenciará la diversisad de actividades continidas. »

Arquitectura inspirada en las misiones californianas : « mediterránea, de sol, de aire... con una permanente fusión de espacios exteriores e interiores que incita a pasar de las galerías a los espacios abiertos. Un edificio hecho para mostrar el arte, no la arquitectura de un museo... »

Traduction Rafael Aspillaga

RÉPERTOIRE DES ANNONCEURS

A **Aleurope France S.A. :** Profilés aluminium 22, 23
Artemide : Luminaire 17
Ascinter Otis : Ascenseurs 153
Atal : Mobilier de bureau 38

B **Bonfini (Gabriel) :** Ébenisterie d'art 168

C **Clen :** Mobilier de bureau 59

D **Deutsche Messe AG :** Foire de Hanovre 25
Diagonal Indigo : Mobilier de bureau 16
Dumez : Génie Civil, Bâtiment, Travaux Publics ..... 4e C

E **Erco :** Luminaire 10, 11
Europe Computer Sytem (E.C.S.) : Informatique 18, 19

F **Floréans Constructions :** Marchés couverts 168
Forbo-Sarlino : Revêtements de sols 34, 35

G **Gicquel (Entreprise C) :** Entreprise d'éclairage 175
Grandform : Sanitaire Balnéothérapie 58

H **Hunter-Douglas :** Plafonds 13

I **I.2. M. (Intervention Multi-Média) :** Consulting en communication audio-visuelle 165

K **Kompass :** Annuaire professionnel 174

L **Leucos :** Luminaire 54
Litech : Luminaire 56

M **Maaf (Assurances) :** Mutuelle d'assurances, crédit, épargne, retraite, prévoyance, assistance 55
Mazda : Luminaire 4
Mim : Mobilier de bureau 49

O **Oppi :** Prévention contre l'incendie ..... 3e C

P **Paris-Ouest :** Bâtiment - Immobilier 174
Pascal Bergès S.A. : Luminaire 46
Profilacier : Toitures et bardages en acier 51
Pum Acier : Fournitures industrielles en acier 60

S **Sageret :** Annuaire du bâtiment 175
Schindler : Ascenseurs 62
Schlüter Systems : Profilés du bâtiment 175
Schuco : Façades de verre et d'aluminium, profilés en aluminium 6, 7
Sommer : Revêtements de sols 14, 15
Soplachim : Plaques ondulées PVC « Ondex » 32
Structures Internationales : Assemblage multidirectionnel 33

T **Taraflex :** Revêtements de sols 2
Technal-France : Menuiserie aluminium ..... 2e C, 1
Techniques et Architecture : Europan 26
Manuel performanuel de consultation sur avant projet 169
Salon International d'Architecture 36
Numéros disponibles/Bulletin d'abonnement 48, 178
Service lecteurs 177
Technique Sécurité : Antenne parabole TV 165

U **Unifor :** Mobilier de bureau 45
Unimob : Mobilier de bureau 47

Z **Zolpan :** Peinture 50